

«Не все штакетины в заборе» и другие фразеологизмы

Все мы слышали об устойчивых выражениях или фразеологических оборотах и знаем, что это очень меткие, короткие и неделимые сочетания слов, которые передают самые разные явления нашей жизни. В них заключается мудрость, наблюдательность и остроумие целого народа. Они настолько прочно прижились в языке, что воспринимаются нами совершенно естественно без лишних вопросов касательно их смысла. Однако, если заняться изучением их происхождения, то узнаем немало интересного о быте наших предков, их взаимодействии с окружающим миром и образе мышления.

Образ мышления - это как раз наша отправная точка, от которой хотелось бы оттолкнуться, чтобы поговорить на примере нескольких устойчивых выражений о том, как думали и воспринимали мир наши предки – носители двух языков немецкого и русского.

К несомненной радости переводчиков, в наших двух языках не так уж редко можно встретить полные соответствия одних и тех же выражений, дословный перевод которых совпадает с их смыслом. Зачастую сходство выражений связано с религиозной тематикой. В этом плане у наших народов действительно было много общего, и этими выражениями мы активно пользуемся.

Например, если носители немецкого языка хотят описать очень счастливого человека, они часто говорят: *Er ist im siebten Himmel*. Соответственно и в русском языке существует выражение: *Быть на седьмом небе (от счастья)*. Сходство этих выражений уводит нас в эпоху раннего христианства. В те времена считалось, что все небо поделено на сферы, высшее из которых седьмое. Здесь обитают ангелы и сам Бог, и не удивительно, что именно там возможно испытать самые радостные и приятные чувства.

К библейской тематике восходят и другие широко применяющиеся и по сей день выражения:

Asche auf den Haupt streuen (Asche auf mein Haupt) - *Посыпать голову пеплом;*

Auf den Händen tragen - *Носить на руках;*

Auf Sand bauen - Строить (замок) на песке;

Den ersten Stein werfen - Первым бросит камень;

Die letzten werden die ersten sein - Последние станут первыми;

Ein Buch mit sieben Siegeln – Книга за семью печатями.

Соответствующие библейские сюжеты известны практически всем и смысл этих выражений легко объясняется.

Но не всегда современным исследователям удастся с точностью определить, каким образом возникли точные соответствия. Иногда они говорят о тесных культурных и торговых связях наших предков, но иногда такое сходство объясняется их похожим мышлением. Другими словами, речевые обороты могли перениматься у другого народа, а также возникнуть независимо друг от друга:

Arm wie eine Kirchenmaus sein - Беден как церковная мышь;

Aus den Augen, aus dem Sinn - С глаз долой из сердца вон;

Weder Fleisch noch Fisch - Ни рыба ни мясо;

Langsam aber sicher - Медленно но верно;

Kurz und bündig - коротко и ясно;

Die Katze im Sack kaufen — Покупать kota в мешке.

Многие из устойчивых выражений, передавая нам один и тот же смысл, звучат в наших языках по-разному. Уходя своим корнями в прошлые века, они могут поведать нами некоторые исторические подробности о быте, и о различном образе мышления наших предков - носителей двух языков.

Например, если мы хотим, чтобы наш собеседник прочно запомнил какую-то информацию (часто в воспитательных целях) по-русски мы говорим: *Заруби себе на носу!* В немецком языке соответствующее выражение звучит как: *Schrieb dir hinten den Ohren!* И в том, и в другом случае, кажется, упоминаются части тела, однако история их происхождения совершенно разная.

В русском языке слово «нос» в приведенном выражении - это не часть тела, а имеет совершенно другое значение. Когда-то давно, когда большинство людей не умело ни писать, ни читать, ни считать, а нужно

было вести хоть какой-то учет (зачатки современного бизнеса), вошло в обиход очень полезное для тех времен изобретение. Нос- (от слова «носить») называлась специальная дощечка, которую торговцы и купцы носили с собой, чтобы делать на ней пометки. Так что, с небольшой натяжкой, можно сказать, эта дощечка олицетворяет начальную стадию зарождения компьютера.

Немного другой выход нашли в этом плане представители немецкоязычного пространства. Говорят, что при заключении важной сделки, стороны подзывали к себе в качестве свидетеля какого-нибудь ребенка. Далее, оглашая очередной пункт переговоров, сопровождали его смачной оплеухой ребенку, но отнюдь не в целях его воспитания. Считалось, что именно таким образом он сможет прочно запомнить любую информацию, и даже по прошествии нескольких лет, сможет с точностью в подробностях ее повторить. Вот так и «записывали» информацию «за ушами».

Схожие между собой исторические детали раскрывает нам и такое выражение, как: *Die Hand ins Feuer legen*. Да, суровые были времена. Считалось, что чтобы определить степень виновности человека, нужно было заставить его подержать его руку в огне. Если на ней не окажется ожогов, испытуемый считался невиновным. Или: *Darauf kannst du Gift nehmen*. То есть, с той же целью мог применяться и яд. Соответственно, можно догадываться, что происходило с преступниками, говорящими на русском языке: *Дать руку на отсечение. Зуб даю. Разорви меня на этом месте* и др. А выражение: *К бабке не ходи* говорит о безграничной вере наших предков в сверхъестественное, настолько, что слова «мудрой» бабки также могли служить незыблемым доказательством вины или невиновности.

К различиям в быту отсылает нас также выражение, описывающее детей: *Kaum drei Käse hoch*. Русское соответствие: *От горшка два вершка*. Можно предположить, что первое родилось в среде изготовителей сыра, а второе связано с предметами обихода в тогдашней кухне. На ум приходят и более современные: *Laufender Meter* или русское: *Метр с кепкой*, которые применяются к взрослым людям. В этом примере в обоих языках сошлись на таком сравнении как метр.

Также по каким-то причинам, трудные, но бесполезные дела связали и в том, и в другом языке с водой в выражении: *Носить воду решетом - Das Wasser ins Meer tragen*.

И напоследок, несколько речевых оборотов, которые наверняка вызовут у вас улыбку. Наши языки богаты устойчивыми выражениями, описывающих глупость людей. Таким образом мы часто смягчаем обстановку, смеясь над собой или другими, когда совершаем что-то глупое. *Bei dir ist wohl eine Schraube locker*, - скажут носители немецкого языка, на что русскоязычные без лишних возражений согласятся: *У тебя одного винтика не хватает*. Или просто: *Bei dir fehlt*, и русское: *У тебя не хватает*. Многообразные: *Nicht alle Tassen im Schrank haben; Nicht alle im Koffer haben; Nicht alle Latten am Zaun haben; Nicht ganz dicht sein*, подтверждаются нашими: *Не все дома; Фляга протекает; Котелок не варит; Крыша поехала* и т.д.

Приходим к выводу, что в обоих языках встречается большое разнообразие метких и емких выражений, которыми можно выразить любые оттенки наших мыслей. Очень важно однако, не переусердствовать и применять эти выражения на немецком правильно, только тогда, когда их смысл нам доподлинно известен. Ведь так можно и напутать. Услышав, к примеру, выражение: *Dir brennt der Hut*, можно решить, что это русское: *На вору шапка горит*. Однако, здесь совершенно другое значение. *Dir brennt der Hut* означает то же, что и *Du bist übergeschnappt*, и русские соответствия не имеют ничего общего с шапкой. У нас скажут: *Ты вышел из берегов* или просто: *Да ты спятил!*

Материал подготовила Анна Горгос